

外国名家抒情诗丛书

海涅抒情诗选

HEINRICH HEINE
LYRISCHE GEDICHTE



译林出版社

海涅抒情诗选

冯 至 钱春绮 杨武能 译

杨武能 编选

译 林 出 版 社

(苏)新登字第 008 号

HEINRICH HEINE
LYRISCHE GEDICHTE

海涅抒情诗选

冯至 钱春绮 杨武能 译
杨武能 编选

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 南京政院印刷厂 (地址:南京浦口大桥北)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 14.5 插页 5 字数 220,000
版次 1991 年 3 月第 2 版 1995 年 5 月第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7-80567-104-4/I·42
定 价 (软精装)14.80 (典藏本)16.80 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

译序

杨武能

二十世纪以来，经过鲁迅、郭沫若、段可情、冯至、林林以及其他一些前辈作家和翻译家的译介，海涅已成为我国广大读者所十分熟悉和热爱的一位外国诗人。在德国文学史上，海涅以创作诗歌、散文和游记著称。他创作的诗歌，包括了叙事诗、政治时事诗、抒情诗以及长诗等多方面；他的抒情诗，无论从立意、遣词以至表现技巧，都有独特的风格。为使我国读者能更集中地欣赏和借鉴世界诗歌宝库中的这部分名作，我们特选译和编辑了这本《海涅抒情诗选》。

这本选集的内容，在相当程度上反映了诗人的生活际遇和思想发展的全貌，可以说是包含着“整个儿的海涅”。要是能把集子里按年代编排的作品与后边所附的年谱参照起来阅读，我们相信，读者对诗和诗人都会有较深刻、较贴切的理解，所获得的艺术享受和思想启迪也可能更多。

海涅的诗歌创作大致可划分为三个阶段：一，早年，他“囿于温柔的羁绊”，抒写的主要是自己对于

堂妹阿玛莉和台莱赛的恋慕之情和失恋的痛苦，虽然也创作了一组成功的咏海诗，并在另一些诗中表达了对法国大革命的同情，对德国社会现实的不满；二，一八三〇年法国“七月革命”爆发，海涅才“投身时代的伟大战斗行列”，诗歌创作遂进入成熟的中期，尤其是四十年代在德国和欧洲普遍高涨的革命形势的激励鼓舞和马克思的帮助下，更达到了光辉的顶点，这时在他的诗中玫瑰和夜莺已被剑和火焰取代，诗人充分显示了自己“打雷的本领”；三，一八四五年特别是一八四八年以后，由于大革命的失败和自身健康状况急剧恶化的影响，海涅的诗歌创作由昂扬热烈的中期转入低沉悲壮的晚期，读着他那些怀念家园、慨叹人生和愤世嫉俗的篇章，我们仿佛看见诗人辗转反侧在“床褥墓穴”中，咬紧牙关，忍受着难以名状的肉体 and 精神的痛苦，与命运和造成这命运的社会进行着顽强的、最后的抗争。

郭沫若在《三叶集》中称海涅的诗“丽而不雄”，这用来评价他早年那些清新柔美、富于民歌风的爱情诗应该说是恰当的；但其中期的政治抒情诗也不乏雄浑豪放之作，喇叭与大炮之声时时可闻；晚期的作品则显得凄惻哀怨。但不管哪个时期，海涅的抒情诗都是那么自然、单纯、诚挚，并且始终透着机智和幽默的情趣。尤其最后这点，应该说是使海涅区别于其他抒情诗人的一个天赋的、突出的特征，

他的诗也因之内涵更加丰富，更加耐人寻味。在不同时期的不同作品中，这种幽默情趣或表现为对不幸际遇的自我解嘲，或表现为对朋辈的友好调侃，或表现为对敌人的尖刻讽刺……这种幽默情趣，从本质上讲，乃是海涅积极乐观的性格和不屈不挠的斗争精神的反映。

这个集子主要参照“柏林和魏玛建设出版社”的《海涅五卷集》(Heines Werke in fünf Bänden)1978年第十五版第一卷选编、翻译或校订。从冯至老师影响很大的《海涅诗选》(人民文学出版社1957年版)中，我们选收了若干名篇佳译。在介绍海涅方面卓有建树的钱春绮先生，这次不仅把所有选入的篇章重新翻译，而且补译了在我国尚未介绍过的海涅的“遗诗”多篇。集子里还收了我的一些习作，它们与两位前辈的译品摆在一起无疑显得稚拙，但也许可以给选集增加一点点新意；至于理解和表达的错误和不当，则欢迎读者和同行的指正。

人民文学出版社和上海译文出版社的有关同志，对我们编选这部诗集给予了支持，特此表示感谢。

目次

序.....	I
--------	---

1816

用玫瑰、柏枝和金箔片.....	1
堂拉米罗.....	3
教训.....	12

1817

早晨起身，我就问道.....	13
我奔来跑去，坐卧不宁.....	14

1819

我的烦恼的美丽摇篮.....	15
山岭和古堡低头俯瞰.....	17
起初我几乎要绝望.....	18
所有的花儿全都.....	19
美丽的明亮的金色的星星.....	20

1820

伤心人.....	21
可怜的彼得摇摇晃晃.....	22
杜卡登之歌.....	23
赠别.....	25
大实话.....	26
赠奥·威·封·施莱格尔.....	27
致母亲B. 海涅.....	29

1821

写给克里斯蒂安·S的十四行诗.....	31
我曾梦见过热烈的爱情.....	33
我在夜梦之中看到我本人.....	34
我梦见一个小人，矮小而滑稽.....	35
我在树荫下独行.....	36
听着，德意志的男人、姑娘和妇女.....	37
是的，你很不幸，我也不怨恨.....	39
小花儿如果知道.....	40
这些拙劣的旧曲.....	41
在我的泪水里面.....	43

1822

把你的脸贴住我的脸.....	44
我要让我的心灵.....	45

星星们高挂空中.....	46
乘着歌声的翅膀.....	47
莲花儿战战兢兢.....	49
你不爱我,, 你不爱我.....	50
哦, 不要发誓, 只要接吻.....	51
世人真愚蠢, 世人真盲目.....	52
为什么玫瑰这般苍白.....	53
他们告诉你很多.....	54
我在异乡流连忘返.....	55
世界这样美, 天空这样青.....	56
北方有一棵松树.....	57
啊, 我真愿.....	58
自从恋人弃我远离.....	59
我用我极大的痛苦.....	60
一个青年爱一个姑娘.....	61
一听到那种歌声.....	62
恋人啊, 我们并坐着.....	63
他们使我苦恼.....	64
在你的两颊上面.....	65
两个人分离之时.....	66
他们坐在桌旁喝茶.....	67
我又重温了昔日的旧梦.....	69
我在睡梦中哭过.....	70
一颗星星落下来.....	71

午夜是如此沉寂苦寒.....	73
他将被埋在十字路旁.....	74
尽管外面飞雪成堆.....	75
五月已来到人间.....	76
我梦见我做了上帝.....	77

1823

献诗.....	81
在我极端黑暗的生涯里.....	82
罗累莱.....	83
我的心，我的心忧伤.....	85
夜气潮湿，风雨欲来.....	87
我在旅途中偶然地.....	89
我们坐在渔舍旁.....	91
月亮已经升起来.....	93
大风吹奏起舞曲.....	94
每逢我在清晨.....	95
我又走上从前的旧路.....	96
你知道我还活着.....	97
我站在黑暗的梦中.....	98
我这不幸的阿特拉斯.....	99
你对她一往情深.....	100
他们俩倾心相爱.....	101
我梦见我的恋人.....	102

亲爱的朋友，你干什么.....	104
现在我该要深思熟虑.....	105
心，我的心，你不要忧郁.....	106
你好象一朵鲜花.....	107
嘴儿红红的姑娘.....	108
有人祷告圣母玛利亚.....	109
我要留在你这里.....	110
他们今晚在请客.....	111
第一次谈情说爱的人.....	112
他们赠我金玉良言.....	113
一等你做了我的妻子.....	114

1824

美丽德丽凯.....	115
我召唤恶魔，恶魔到来.....	118
朋友，别嘲笑魔鬼.....	120
我们那时是小孩.....	121
世界和人生太残缺不全.....	123
我在七月中离开了你.....	124
我们乘在黑暗的邮车里.....	125
我在年轻的时候.....	126
在萨拉曼加的城墙上面.....	127
死是清凉的黑夜.....	129
给一个变节者.....	130

我们刚见面，我察言观色·····	132
在哈勒的广场上·····	133
夏季的暮色朦朦胧胧地·····	134
浮现出来吧，往日的旧梦·····	135
旧曲·····	137
题歌德《浮士德》·····	139
哈尔茨山游记序诗·····	140

1825

加冕·····	142
落日·····	144
宣告·····	147
黄昏·····	149
海滨之夜·····	151
波塞冬·····	155
舟中夜曲·····	159
暴风·····	163
海的平静·····	166
解脱·····	168
海中幻影·····	170
和平·····	174

1826

向海致敬·····	177
-----------	-----

雷雨.....	181
覆舟者.....	183
日落.....	186
海洋神女之歌.....	189
希腊群神.....	194
问题.....	200
长生鸟.....	201
在海港里.....	203
尾声.....	208

1827

悲剧.....	210
丁香的香气多么芳馨.....	212
在记忆之中显露出.....	213
寒冷的心中揣着厌倦.....	214
深秋的雾，寒冷的梦.....	215

1828

春夜的美丽的眼睛.....	216
我爱着一朵花.....	217
温暖的春夜.....	218
情况紧迫，警钟齐鸣.....	219
唉！我心里渴望着眼泪.....	220
每当你经过我身旁.....	221

苗条的睡莲花儿·····	222
你写的那封信·····	223

1829

天空灰暗、平庸·····	224
白昼恋着黑夜·····	225
警告·····	226

1830

坐在白色的大树下面·····	227
林中的草木萌芽发青·····	229
优美悦耳的乐音·····	230
蝴蝶爱上了玫瑰花·····	231
树木一齐奏乐·····	232
最初来到的是夜莺·····	234
蓝色的春天的眼睛·····	236
你要有一双好眼睛·····	237
人们在黑暗中偷来·····	238
有个年老的国王·····	239
春天很严肃·····	240
在美术陈列馆里·····	241
深长的叹息·····	242
颂歌·····	244

1831

公元一八二九年..... 245

1833

异国情思..... 247

陌路美人..... 250

转变..... 253

1835

何处?..... 255

1837

赠康培..... 256

1840

德国..... 257

1841

为了一个大胆的念头..... 259

致赫尔威..... 260

1842

教义..... 261

倾向..... 262

婴儿.....	264
诺言.....	266
领悟.....	268
在可爱的德国故乡.....	270

1843

鼓手长.....	272
人生航行.....	276
夜思.....	278
给一个政治诗人.....	281

1844

亚当一世.....	283
变质.....	285
颠倒世界.....	287
等着吧.....	290
西利西亚的纺织工人.....	291
老玫瑰.....	293

1845

题玛蒂尔德的纪念册.....	295
----------------	-----

1846

阿斯拉人.....	296
-----------	-----

致青年..... 297

宫廷传奇..... 299

1847

如果人家背叛了你..... 301

瓦尔克莱之歌..... 302

1849

现在往哪里去？..... 304

一八四九年十月..... 307

咪咪..... 312

1850

三月以后的米歇尔..... 315

1851

林中寂境..... 318

神话..... 328

怀疑..... 329

懊恼..... 331

和睦的家庭..... 332

笃实..... 333

世道..... 334

回顾..... 335